

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1989 Nr. 115

A. TITEL

*Aanvullende Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag
inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en Canada;
Ottawa, 26 juli 1989*

B. TEKST¹⁾

**Aanvullende Overeenkomst tot wijziging van het Verdrag inzake sociale
zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering
van Canada

gezien het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en Canada, ondertekend op 26 februari 1987 (hierna
te noemen „het Verdrag”), en vaststellende de noodzaak om enkele
bepalingen met betrekking tot het recht op uitkeringen ingevolge het
Verdrag te wijzigen

zijn het volgende overeengekomen

Artikel I

Het derde lid, onder a) van Artikel X van het Verdrag vervalt en
wordt vervangen door het volgende nieuwe lid:

„3. a) Niettegenstaande elke andere bepaling van dit Verdrag is
het bevoegde Canadese orgaan niet verplicht een pensioen ingevolge
de Wet op de Ouderdomsverzekering te betalen buiten het grondge-
bied van Canada aan een persoon tenzij hij of zij in Canada heeft

¹⁾ De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst zijn afgedrukt op
blz. 4 e.v. van dit Tractatenblad.

gewoond als bedoeld in de Wet op de Ouderdomsverzekering gedurende een periode van ten minste een jaar na 31 december 1956 en tenzij het totaal der verzekeringstijdvakken, wanneer samengeteld zoals geregeld in dit Verdrag, ten minste gelijk is aan het minimum tijdvak van wonen in Canada dat ingevolge genoemde wet is vereist voor de betaling van een pensioen in het buitenland."

Artikel II

1. Het tweede lid van Artikel XIV van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende nieuwe lid:

„2. Onder voorbehoud van het bepaalde in het derde lid worden tijdvakken gelegen vóór 1 januari 1957 gedurende welke een onderdaan van een der Partijen of een in het tweede lid, sub b) of c), van artikel IV bedoelde persoon na het bereiken van de 15-jarige leeftijd in Nederland heeft gewoond of gedurende welke hij, in een ander land wonende, in Nederland arbeid in loondienst heeft verricht, mede aangemerkt als verzekeringstijdvakken indien hij niet voldoet aan de voorwaarden van de Nederlandse wetgeving op grond waarvan zodanige tijdvakken voor hem met verzekeringstijdvakken mogen worden gelijkgesteld."

2. Het derde lid van Artikel XIV van het Verdrag vervalt en wordt vervangen door het volgende nieuwe lid:

„3. De in het tweede lid bedoelde tijdvakken worden alleen in aanmerking genomen voor de berekening van het ouderdomspensioen indien de persoon verzekerd is geweest in de zin van artikel 6 van de algemene Ouderdomswet en hij na het bereiken van de 59-jarige leeftijd tenminste zes jaar op het grondgebied van een of van beide Partijen heeft gewoond en alleen zolang hij op het grondgebied van een van beide Partijen woont. Deze tijdvakken worden evenwel niet in aanmerking genomen indien zij samenvallen met tijdvakken die reeds in aanmerking zijn genomen voor de berekening van een ouderdomspensioen krachtens de wetgeving van een ander land dan Nederland".

Artikel III

Deze Aanvullende Overeenkomst treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van het Verdrag en heeft dezelfde geldigheidsduur.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Ottawa op 26 juli 1989, in de Nederlandse, de Engelse en de Franse taal, zijnde elk van deze teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) JAN BREMAN

Voor de Regering van Canada,

(w.g.) PERRIN BEATTY

**Supplementary Agreement Amending the Agreement on Social Security
between the Kingdom of the Netherlands and Canada**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada,

Having considered the Agreement on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and Canada, signed February 26, 1987, (hereinafter referred to as "the Agreement"), and

Having determined the need to modify certain provisions relating to the rights to benefits under the Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Subparagraph 3(a) of Article X of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new subparagraph:

"3. a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent institution of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada to a person unless he or she has resided in Canada *within the meaning of the Old Age Security Act* for a period of at least one year after December 31, 1956 and unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad."

Article II

1. Paragraph 2 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

"2. Subject to paragraph 3, periods before January 1, 1957 during which a national of one Party or a person described in paragraph 2(b) or (c) of Article IV resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as creditable periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands legislation permitting such periods to be treated for that person as creditable periods."

Accord supplémentaire modifiant l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada,

Ayant considéré l'Accord sur la sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et le Canada, conclu le 26 février 1987, (désigné ci-après «l'Accord»), et

Ayant déterminé le besoin de modifier certaines dispositions ayant trait aux droits aux prestations en vertu de l'Accord,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'alinéa 3a) de l'article X de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouvel alinéa suivant:

«3. a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à une personne à moins que ladite personne n'ait résidé au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour une période d'au moins un an après le 31 décembre 1956 et à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.»

Article II

1. Le paragraphe 2 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

«2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, les périodes antérieures au 1er janvier 1957 pendant lesquelles un ressortissant d'une Partie ou une personne visée au paragraphe 2(b) ou (c) de l'article IV a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans ou pendant lesquelles, tout en résidant dans un autre pays, ladite personne occupait un emploi rémunérateur aux Pays-Bas, sont également considérées comme des périodes admissibles si ladite personne ne satisfait pas aux exigences de la législation des Pays-Bas qui permettent que de telles périodes soient considérées pour ladite personne comme des périodes admissibles.»

2. Paragraph 3 of Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following new paragraph:

“3. The periods referred to in paragraph 2 shall be taken into consideration in the calculation of the old age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands General Old Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Parties after reaching the age of fifty-nine and only while the person is residing in the territory of either Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with periods taken into consideration in the calculation of an old age pension under the legislation of a country other than the Netherlands.”

Article III

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this 26th day of July 1989, in the English, French and Dutch languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) JAN BREMAN

For the Government of Canada

(sd.) PERRIN BEATTY

2. Le paragraphe 3 de l'article XIV de l'Accord est supprimé et remplacé par le nouveau paragraphe suivant:

«3. les périodes visées au paragraphe 2 sont prises en compte aux fins du calcul de la pension de la vieillesse uniquement si l'intéressé a été assuré aux termes de l'article 6 de la Loi générale des pensions de vieillesse des Pays-Bas et a résidé pendant au moins six ans sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans et uniquement pendant que ladite personne réside sur le territoire de l'une ou l'autre Partie. Toutefois, lesdites périodes ne sont pas prises en compte si elles se superposent aux périodes prises en compte aux fins du calcul d'une pension de vieillesse aux termes de la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.»

Article III

Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord et sera de même durée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 26ième jour de juillet 1989, dans les langues française, anglaise et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

(s.) JAN BREMAN

Pour le Gouvernement du Canada

(s.) PERRIN BEATTY

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel III in werking treden op de datum van inwerkingtreding van het in rubriek J hieronder genoemde Verdrag.

J. GEGEVENS

Van het op 26 februari 1987 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Canada, tot wijziging van welk Verdrag de onderhavige Overeenkomst strekt, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1987, 66.

Uitgegeven de tweeëntwintigste september 1989.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK